



ЯЗЫК . СЕМИОТИКА . КУЛЬТУРА



Ю. Д. Апресян

**Избранные труды
том II**

**ИНТЕГРАЛЬНОЕ
ОПИСАНИЕ ЯЗЫКА
И
СИСТЕМНАЯ
ЛЕКСИКОГРАФИЯ**



**Школа
«ЯЗЫКИ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ»**

ББК 81
А86

*Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
согласно проекту 95-06-31829*

Апресян Ю.Д.

А86 Избранные труды, том II. Интегральное описание-
языка и системная лексикография. – М.: Школа
«Языки русской культуры», 1995. – 767 с.
ISBN 5-88766-045-7

Во втором томе обсуждаются лексикографические пробле-
мы, возникающие в рамках теории интегрального лингвистиче-
ского описания. Подробно рассматриваются типы лексикогра-
фической информации для толкового словаря и объяснительно-
го словаря синонимов, а также основные принципы и понятия
системной лексикографии. Несколько публикуемых в книге ра-
бот посвящены формальным моделям языка и структурной по-
этике.

ББК 81

Except the Publishing House (fax: 095 246-20-20, E-mail:
lrc@koshelev.msk.su) the Danish bookseller firm G·E·C GAD
(fax: 45 86 20 9102, E-mail: helle_d@danadata.dk) has an exclusive
right on selling this book outside Russia.

Право на продажу этой книги за пределами России, кроме
издательства Школа «Языки русской культуры», имеет только
датская книготорговая фирма G·E·C GAD.

ISBN 5-88766-045-7

© Ю.Д.Апресян, 1995
© А.Д.Кошелев. Серия
«Язык. Семиотика. Культура», 1995
© В.П.Коршунов. Оформление серии, 1995

ПРЕДИСЛОВИЕ КО ВТОРОМУ ТОМУ.

Второй том предлагаемого читателю двухтомника содержит 25 работ, тематически распределенных по пяти главным рубрикам: 1) интегральное описание языка, 2) проблемы синонимии и словаря синонимов, 3) системная лексикография, 4) описание семантики через синтаксис, 5) формальные модели языка.

Как уже говорилось в предисловии к первому тому, второй том был задуман как непосредственное продолжение и развитие проблематики “Лексической семантики”. Основными с этой точки зрения оказываются темы интегральности лингвистического описания синонимии и системной лексикографии. Они составляют предмет первых трех разделов книги; именно им посвящено подавляющее большинство публикуемых в ней работ.

Помимо этого в предшествующие годы я много занимался еще двумя темами — описанием семантики через синтаксис и формальными моделями языка. По разным причинам они представлены в этой книге гораздо более скупо.

Идея описания семантики через синтаксис покоится на предположении, что по наблюдаемым свойствам слова, а именно, по набору присущих ему синтаксических конструкций, можно в известной мере реконструировать его более глубоко запрянные семантические свойства (принцип редукционизма). Эта идея была навеяна, с одной стороны, мыслями акад. В. В. Виноградова о конструктивной обусловленности лексических значений, а с другой — поисками объективных методов изучения единиц высших уровней в духе американского дистрибутивизма и трансформационализма.

Впоследствии были предложены прямые, чисто семантические методы описания не только лексических, но и любых других языковых значений, и редукционизм сошел со сцены. Оказалось, что прямые методы дают знания, которые по богатству и тонкости существенно превосходят результаты синтаксических методов, нисколько не теряя при этом в верифицируемости.

По указанной причине описание семантики через синтаксис представлено здесь всего одной работой. Ее вполне достаточно в качестве образца, иллюстрирующего возможности и пределы рассматриваемого подхода.

Тема формальных моделей языка тоже представлена всего двумя работами, отобранными из нескольких десятков. Усвоение формальных работ требует

такой степени математической подготовки и вкуса к погружению в технические детали, каких было бы нереалистично ожидать от потенциальных читателей этой книги.

Впрочем, самый существенный результат формального описания языка, которое и по сей день представляется мне исключительно плодотворным методом общей лингвистики, в полной мере удержан в принципе интегральности лингвистического описания и в идеях системной лексикографии.

В разное время и по достаточно случайным поводам я отвлекался на некоторые другие темы, никак между собою не связанные, которыми, однако, я был по-настоящему увлечен. Несколько работ, возникших в результате таких занятий, были отобраны для небольшого раздела *miscellanea*, составляющего последний, шестой раздел второго тома.

Мне остается сделать несколько разъяснений по поводу самих текстов публикуемых во втором томе работ.

В предисловии к английскому переводу “Приглашения на казнь” В. Набоков писал: “Если я когда-нибудь составлю словарь толкований, которым недостает лишь заглавных слов, то давно лелеемой словарной статьей в нем будет: “сокращать, расширять или иным образом изменять или заставлять изменять, с целью запоздалого совершенствования, свои собственные произведения при переводе”. Я разделяю содержащуюся в этой формулировке импликацию: текст оригинала должен сохраняться полностью, как бы критически он ни воспринимался поумневшим автором.

В соответствии с “принципом Набокова” все собранные в этом томе работы издаются именно в том виде, в каком они были впервые опубликованы (немногие исключения, вызванные чисто техническими причинами, оговариваются особо).

Это касается как существа дела, так и форм представления результатов.

Применительно к существу дела это значит, что в них сохраняются содержательные ошибки. Скажем, в статье “Синтаксическая обусловленность значений” пары фраз типа *Он залил бак горючим — Он залил горючее в бак* трактовались как “ситуативно равнозначные”. Это очевидным образом неверно: левые элементы таких пар всегда имеют так называемую “холистическую” интерпретацию, вовсе не обязательную для правых. Общий источник этой и других подобных ошибок — переоценка роли формально-синтаксических трансформаций (в определение которых не входит условие семантической инвариантности трансформов) как средства установления семантических тождеств и различий. В более поздних работах такие неправильные решения были пересмотрены.

Вторая содержательная особенность публикуемых текстов состоит в том, что в них встречаются разного рода повторы.

В некоторых статьях повторяются определения ряда введенных или модифицированных автором теоретических понятий, таких, как “системная лексикография”, “интегральное описание языка”, “лексикографический тип”, “лексикографический портрет”, “наивная (языковая) картина мира” и ряда других.

Иногда повторяются, вместе с комментариями, и ключевые примеры, с помощью которых они поясняются.

Всякому, кто занимался достаточно детальной разработкой лингвистической теории, очевидно, что такие повторы неизбежны, хотя они и выглядят неэстетично. Любая статья должна, с одной стороны, сохранять автономность, а с другой — вписываться в более общий контекст этой теории.

Что касается формы изложения, то здесь, конечно, можно было бы пойти на существенную коррекцию (скажем, модернизировать и унифицировать оформление ссылок на цитируемую литературу), не рискуя согрешить против истины. Однако такая системная правка, как и другие ей подобные, потребовала бы детальной ревизии всех текстов, на которую, по предварительным прикидкам, автору потребовалось бы заведомо более одного года. В нынешних условиях книгоиздания, когда средства, с трудом выкроенные из небогатых общественных фондов, должны быть реализованы в течение года, попытка внести даже такие чисто технические изменения могла бы поставить под угрозу все издание.

Автор надеется на снисходительность читателя, т.е. на то, что он будет критичен только по отношению к существу дела, а не к техническому оформлению статей. Непоследовательность технического оформления объясняется не столько непоследовательностью автора, сколько историческими колебаниями книгоиздательского ГОСТ'а и несовпадениями в оформительских требованиях редакторов разных изданий.

В заключение мне остается выполнить одну приятную обязанность — выразить признательность Г. И. Кустовой за составленные ею указатели ко второму тому.

Часть I

Интегральное описание языка



ТИПЫ ИНФОРМАЦИИ ДЛЯ ПОВЕРХНОСТНО-СЕМАНТИЧЕСКОГО КОМПОНЕНТА МОДЕЛИ «СМЫСЛ $\Leftrightarrow$ ТЕКСТ»*

1. Общая характеристика модели и задачи ее поверхностно-семантического компонента

Многолетние попытки формально и в достаточно полном объеме описать семантику естественного языка до сих пор оканчивались неудачей. Из этого, однако, вовсе не следует, что они были бесплодными. Чрезвычайно плодотворным результатом этих семантических исследований было, во-первых, введение в научный оборот большого корпуса фактов, никогда раньше не рассматривавшихся; во-вторых, выдвижение новых теоретических принципов и новых идей относительно того, как устроен объект изучения; в-третьих, осознание того факта, что формализация семантических описаний в настоящее время была бы преждевременной, потому что объем материалов, которые еще только предстоит освоить, в десятки, а может быть, и в сотни раз превосходит все то, что уже было освоено.

Поэтому в данной работе мы ни в коем случае не ставим перед собой задачи построить сколько-нибудь полный семантический компонент модели "Смысл $\Leftrightarrow$ Текст" или хотя бы фрагмент такого компонента. В связи с этим полезно подчеркнуть, что все определения, правила и толкования, содержащиеся в данной работе, носят предварительный и эскизный характер и очевидным образом нуждаются в уточнениях и дополнениях. Мы ставим перед собой гораздо более скромную цель — очертить типы семантической информации, без которых не может обойтись никакая формальная модель языка, если она претендует на то, чтобы быть адекватной своему объекту; правда, в двух местах (разделы 1.5 и 3.4.2 — 3.4.4) мы выходим за рамки собственно семантической информации.

* Книга была впервые напечатана в качестве Sonderband № 1 в альманахе Wiener Slawistischer Almanach, Wien, 1980.

В работе принимается и предполагается известной читателю общая концепция модели "Смысл $\Leftrightarrow$ Текст", предложенной в Мельчук 1974a (см. также Жолковский и Мельчук 1967). Ниже в тезисной и, может быть, несколько догматической форме напоминаются те положения модели, которые представляют принципиальный интерес при обсуждении семантических проблем. Предлагаемые нами дополнения и уточнения излагаются более развернуто и по возможности мотивируются.

1.1. Объект моделирования

Объектом моделирования является феномен, называемый "владением языком". Владение языком — словарем и грамматикой — отграничивается от знания логики и знания действительности. Считается, что два последних рода знаний должны описываться не лингвистической моделью, а самостоятельными, хотя и сопряженными с ней, моделью мышления и моделью "представления знаний о мире". Поэтому не предполагается, что формальная модель языка должна различать такие свойства предложений, как логическая непротиворечивость — противоречивость (аналитическая истинность — ложность), осмысленность — бессмысленность, соответствие — несоответствие реальному положению вещей (синтетическая истинность — ложность) и т. п.

Владение языком проявляется у его носителей в следующих трех способностях:

(1) способности выражать заданный смысл многими (в идеале, всеми) различными способами, т. е. строить множество синонимичных друг другу предложений языка (говорение, или синтез);

(2) способности извлекать смысл из заданного предложения, а также распознавать синонимию внешне различных и омонимию внешне совпадающих предложений (понимание, или анализ);

(3) способности отличать правильные в языковом отношении предложения от неправильных.

Здесь необходимы два комментария.

Во-первых, в пунктах (1) — (3) речь идет об установлении различных свойств предложений естественного языка, а не текстов на нем. В связи с этим полезно обратить внимание на то, что модель "Смысл $\Leftrightarrow$ Текст" в ее нынешнем состоянии является, по существу, лингвистикой предложения, а не лингвистикой текста.

Во-вторых, некоторые формулировки пункта (2) ("распознавать синонимию внешне различных и омонимию внешне совпадающих предложений") могут навести на мысль об известной симметрии этих двух типов семантических отношений между предложениями. В действительности такой симметрии нет. Свойство иметь синонимы присуще всем предложениям естественного языка, а свойство иметь омонимы присуще лишь некоторым из них. Однако методологически формулировки пункта (2) полезны, потому что, вместе с (1), они создают одну из важнейших установок модели "Смысл $\Leftrightarrow$ Текст" — уста-

новку на множественный синтез (порождение синонимии) и на множественный анализ (распознавание омонимии) предложений.

1.2. Стрoение модели "Смысл $\Leftrightarrow$ Текст"

Модель "Смысл $\Leftrightarrow$ Текст" определенного естественного языка представляет собой единое формальное описание его грамматики и словаря, реализованное в виде системы правил, которые функционально подобны носителям этого языка в отношении трех перечисленных выше способностей. Концепция "единого", или "интегрального", лингвистического описания, известная в лингвистике по крайней мере с 1964 года (*Katz and Postal 1964*) и представляющая собою одно из главных новшеств современной теоретической мысли, применительно к модели "Смысл $\Leftrightarrow$ Текст" может быть представлена следующими тезисами:

(4i) Словарь является неотъемлемой частью полного теоретического описания языка, во всех существенных отношениях уравненной с грамматикой;

(4ii) Формальный словарь и формальная грамматика как части единой теории языка должны быть идеальным образом согласованы друг с другом в отношении распределения языковой информации, форм ее записи и взаимодействия грамматических правил со словарными материалами (правилами и объектами)¹;

(4iii) Требование согласования грамматической и словарной информации включает в себя, в частности, требование того, чтобы значения всех содержательных единиц языка — слов, фразем, граммем, конструкций, просодических элементов — были описаны на одном и том же семантическом языке² (ср. *Gruber 1976: 3*).

С другой точки зрения модель "Смысл $\Leftrightarrow$ Текст" представляет собой многоуровневый транслятор текстов в смыслы и наоборот. Выделяются четыре основных уровня — фонетический, морфологический, синтаксический и семантический. Каждый из них, за исключением семантического, подразделяется на два других уровня — поверхностный и глубинный; нам аналогичное деление представляется необходимым и на семантическом уровне (см. ниже).

Модель "Смысл $\Leftrightarrow$ Текст" — это

– набор формальных языков для записи представлений предложения на всех уровнях, включая правила внутриуровневых преобразований и условия правильности формальных представлений (последние включают проективность деревьев зависимостей относительно предложений, несочетаемость или неповторимость актантных синтаксических отношений в деревьях зависимостей и графах, насыщенность обязательных валентностей лексем, непересечение темы и ремы, непересечение пресуппозиции и утверждения, внутреннюю непротиворечивость пресуппозиций, внутреннюю непротиворечивость модальной рамки, отсутствие противоречия между утверждением и модальной рамкой — см. *Иорданская 1967, Апресян 1978*);